叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 这里有人见过凯莉吗？(has Anyone Here Seen Kelly) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这里有人见过凯莉吗？(Has Anyone Here Seen Kelly)

[ðə; ði]['bɑ:di][tæŋks][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ri'pleniʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

The	body	tanks	had	to	be	replenished	and	the	ship	had	to	be
这	身体	坦克	有	到	是	补充	和	这	船	有	到	是

['sɜ:vɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['loʊtəs] [dri:m] [ɪn][ɪts][bed][ʌv; əv]

serviced	—	and	the	crew	was	having	a	Lotus	dream	in	its	bed	of
已维修	—	和	这	全体人员	曾是	拥有	一个	莲花	梦	在	它是	床	的

['proʊtəplæzəm] .

protoplasm	.
原生质	.

身体燃料箱需要补充，飞船需要维护——而船员们则在原生质的床上做着莲花般的梦。

[bʌt; bət] ['keli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðem; ðəm] . . . .

But	Kelly	knew	how	to	arouse	them	. . . .
但	凯莉	知道	如何	到	引起	他们	. . . .

但凯莉知道如何挑逗他们.....

[hæz; həz] ['enibɑ:di]

Has	Anybody
有	任何人

有人吗?

[hɪr] [si:n]

Here	Seen
这里	已见

这里看到的

['keli] ?

Kelly	?
凯莉	?

凯莉?

[baɪ] ['kenɪθ] [oʊ'hɛrə]

By	Kenneth	O'Hara
经过	肯尼斯	奥哈拉

作者：肯尼斯·奥哈拉

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔ:l] ['ɔrbən]

Illustrated	by	Paul	Orban
插图	经过	保罗	奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

[ðə; ði] [kru:] [pʌlst] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] ,

THE	CREW	pulsed	with	contentment	,
这	全体人员	脉冲	和	满意	,

船员们脸上洋溢着满足感。

[ænd; ənd][ɪts][kə'mju:n(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gloʊ] [ðæt] [θrɔbd] ['dʒentli][ɪn]

and	its	communal	singing	brought	a	pleasant	kind	of	glow	that	throbbed	gently	in
和	它是	公社	歌唱	带来	一个	令人愉快的	种类	的	辉光	那	悸动	轻轻地	在

[ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] .

the	control	room	.
这	控制	房间	.

他们的集体歌声给控制室带来了一种令人愉悦的光芒，这种光芒轻轻地涌动着。

" - [hæz; həz] ['enibɑːdi] [hɪr] [siːn] ['keli] . . .
" ' Has anybody here seen Kelly . . .
" - 有 任何人 这里 已见 凯莉 . . .

"有人见过凯莉吗....."

[keɪ] - [iː] - ['dʌb(ə)l] - [el] - [waɪ] ? - "
K - E - double - L - Y ? ' "
K - E - 双倍的 - L - 是 ? - "

KE-double-LY? '"

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][dɪg][maɪ] [θɔːt] !
" Shut up and dig my thought !
" 关闭 向上 和 挖 我的 想法 !

"闭嘴，好好想想我的想法！"

" ['kɛliːz] ['stʌbərn] [wɪl] [ɪn'sɪstɪd] .
" Kelly's stubborn will insisted .
" 凯利的 固执的 将要 坚持 .

凯莉的固执意志坚持了下来。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] !
" I'm going on out for a while !
" 我是 去 在 出去 为了 一个 尽管 !

"我要出去一会儿！"

" [ðə; ði] ['delɪkət] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːz] [laɪt] ['pætərn] [ɪn'kriːst] [ɪts] ['friːkwənsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" The delicate loom of the Crew's light pattern increased its frequency a little
" 这 精美的 织布机 的 这 船员 光 图案 增加 它是 频率 一个 小的
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [stɑːpt] .
and the song stopped .
和 这 歌曲 停止 .

"船员们的灯光图案的精致织机频率略微增加，歌曲停止了。"

" ['betər] [nɑːt] , " [ðə; ði] [kruː] [sed] .
" Better not , " the Crew said .
" 更好的 不是 , " 这 全体人员 说 .

"最好不要，"船员们说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? "
" But why not ? "
" 但 为什么 不是 ? "

"为什么不行呢？"

" [noʊ] [niːd] . "
" No need . "
" 不 需要 . "

"不需要。"

" [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [bæd] , " ['keli] [θɔːt] .
" We could be running into something bad , " Kelly thought .
" 我们 可以 是 跑步 进入 某物 坏的 , " 凯莉 想法 .

"我们可能遇到不好的事情了，"凯利心想。

" [noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] , ['keli] .
" No danger now , Kelly .
" 不 危险 现在 , 凯莉 .

"凯莉，现在没有危险了。"

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] . "
Checking the ship is just a waste of time . "
检查 这 船 是 只是 一个 浪费 的 时间 . "

检查船只纯属浪费时间。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [weɪst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [dæm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ?

"	How	can	you	waste	what	you	have	so	damn	much	of	?
"	如何	能	你	浪费	什么	你	有	所以	该死	很多	的	?

“你怎么能浪费你拥有的那么多东西呢？”

" ['keli] [θɔːt] .

"	Kelly	thought	.
"	凯莉	想法	.

凯莉心想。

" [duː][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , ['keli] .

"	Do	not	leave	us	again	,	Kelly	.
"	做	不是	离开	我们	再次	,	凯莉	.

“凯莉，不要再离开我们了。”

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wen]

We	love	you	and	you	are	the	most	interesting	part	of	the	Crew	when
我们	爱	你	和	你	是	这	最多	有趣的	部分	的	这	全体人员	什么时候

[jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

you're	with	it	.	"
你是	和	它	.	"

我们爱你，你和我们在一起的时候，你是剧组里最有趣的部分。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] .

"	The	ship	ought	to	be	checked	.
"	这	船	应该	到	是	已检查	.

应该检查一下这艘船。

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] . "

Our	bodies	ought	to	be	looked	at	.	"
我们的	身体	应该	到	是	看起来	在	.	"

应该关注我们的身体状况。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər]['eni] [mɔːr] , ['keli] .

"	We	know	there	is	no	danger	any	more	,	Kelly	.
"	我们	知道	那里	是	不	危险	任何	更多的	,	凯莉	.

“我们知道已经没有危险了，凯莉。”

[duː][nɑːt][goʊ] .

Do	not	go	.
做	不是	去	.

不要去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [iks'piəriənsiz] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃer]

There	are	so	many	interesting	experiences	we	have	not	even	begun	to	share
那里	是	所以	许多	有趣的	经历	我们	有	不是	甚至	开始	到	分享

[jet] .

yet	.
然而	.

我们还有很多有趣的经历尚未分享。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][hæf] [wei] [θruː] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n]['stɑːrtɪd]

We	are	only	half	way	through	your	life	and	we	have	not	even	started
我们	是	仅有的	一半	方式	通过	你的	生活	和	我们	有	不是	甚至	开始

[tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [jʊr; jər] [im'preʃəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌlərf(ə)l][ænd; ənd][kəm'pleks] [ɜːrθ] ['kʌltʃər] .

to	experience	your	impressions	of	your	colorful	and	complex	Earth	culture	.
到	经验	你的	印象	的	你的	丰富多彩的	和	复杂的	地球	文化	.

我们才走过了你们生命的一半，甚至还没有开始体验你们丰富多彩、错综复杂的地球文化所带来的种种感受。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] - [ɔːr] - .

And	we	have	not	even	started	on	the	adult	lives	of	Lakrit	or	Ljub	.
和	我们	有	不是	甚至	开始	在	这	成人	生活	的	-	或者	-	.

我们甚至还没有开始讲述拉克里特或柳布的成年生活。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kruː] , ['keli] . "
Come back with your Crew , Kelly . "
来 后退 和 你的 全体人员 , 凯莉 . "

凯利，带着你的团队回来吧。

" [bʌt; bət][noʊ] [wʌnz] [tʃekt] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ! "
" But no one's checked the ship for over a year ! "
" 但 不 一个人的 已检查 这 船 为了 超过 一个 年 ! "

"但是一年多都没人检查过这艘船了！"

" [pliːz] [duː][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] , ['keli] .
" Please do not worry about the ship , Kelly .
" 请 做 不是 担心 关于 这 船 , 凯莉 .

"凯莉，请不要担心那艘船。"

[ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] .
In fifty years nothing has gone wrong .
在 五十 年 没有什么 有 已消失 错误的 .

五十年来，一切都很顺利。

[wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [ʃɪp] ['θɜːrəli] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
We can trust the ship thoroughly now , it will take care of us . "
我们 能 相信 这 船 彻底 现在 , 它 将要 拿 关心 的 我们 . "

现在我们可以完全信任这艘船了，它会保护我们的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
" It will take care of us !
" 它 将要 拿 关心 的 我们 !

它会照顾我们的！

[ðæts] [ə; eɪ] ['heləvə] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! "
That's a helluva way to look at it ! "
那就是 一个 真是太棒了 方式 到 看 在 它 ! "

这真是个惊人的视角！

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] , ['keli] .
" There can be no danger now , Kelly .
" 那里 能 是 不 危险 现在 , 凯莉 .

"现在不会有危险了，凯莉。"

[ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]['deɪndʒər] , ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl][kaɪnd]
In fifty years we have encountered every conceivable danger , every imaginable kind
在 五十 年 我们 有 遭遇 每一个 可以想象的 危险 , 每一个 可以想象的 种类
[ʌv; əv][wɜːrld][ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] ['menəs] . "
of world or possible menace . "
的 世界 或者 可能的 威胁 . "

五十年来，我们遭遇了所有可以想象的危险，所有可以想象的世界或潜在威胁。

" [hæv; həv][wiː; wi] ?
" Have we ?
" 有 我们 ?

我们有吗?

" ['keli] [θɔːt] .
" Kelly thought .
" 凯莉 想法 .

凯莉心想。

" ['evri] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ['meɪbi] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Every danger from outside maybe , and I'm not even sure of that .
" 每一个 危险 从 外部 或许 , 和 我是 不是 甚至 当然 的 那 .

"可能存在来自外部的各种危险，但我甚至不确定这一点。"

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] ? "

But	how	about	danger	from	inside	?	"
但	如何	关于	危险	从	里面	?	"

但是，如果危险来自内部呢?

" [ˌɪn'saɪd] ? "

"	Inside	?	"
"	里面	?	"

“里面？”

" [ˌjuː 'es] .

"	Us	.
"	我们	.

“我们。

[haʊ] [ə'baʊt] ['æpəθi] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

How	about	apathy	for	instance	?
如何	关于	冷漠	为了	实例	?

比如说冷漠呢?

[æpəθiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['deɪndʒər] .

Apathy's	a	real	danger	.
冷漠的	一个	真实的	危险	.

冷漠是一种真正的危险。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [speɪs] - [kæn; kən] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['met(ə)l] ['mʌðər] !

You	talk	about	this	space	-	can	like	it	was	a	big	metal	mother	!
你	讲话	关于	这	空间	-	能	喜欢	它	曾是	一个	大的	金属	母亲	!

你谈论这个太空罐子，就好像它是一个巨大的金属母亲一样!

['lɪs(ə)n] , [aɪm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [tʌb] [hoʊldz] [tə'geðər] .

Listen	,	I'm	supposed	to	see	that	this	tub	holds	together	.
听	,	我是	据称	到	看	那	这	浴缸	持有	一起	.

听着，我的职责是确保这个浴缸不会散架。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] ['sʌmwer] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [soʊ] [wiːl]

At	least	until	we	get	back	somewhere	near	enough	to	the	Solar	system	so	we'll
在	至少	直到	我们	得到	后退	某处	靠近	足够的	到	这	太阳的	系统	所以	出色地

[fiːl] [wiːv] [bɪn] ['sʌmwer] [els] ! "

feel	we've	been	somewhere	else	!	"
感觉	我们已经	到过	某处	别的	!	"

至少在我们回到离太阳系足够近的地方之前，我们会感觉自己去过别的地方!

" [bʌt; bət] , ['keli] — "

"	But	,	Kelly	—	"
"	但	,	凯莉	—	"

“但是，凯莉——”

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "

"	I'm	getting	out	for	a	while	,	I	tell	you	!	"
"	我是	获得	出去	为了	一个	尽管	,	我	告诉	你	!	"

“我跟你说，我要出去一段时间！”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [kruː] [said] .

"	All	right	,	"	the	Crew	sighed	.
"	全部	正确的	,	"	这	全体人员	叹了口气	.

“好吧，”船员们叹了口气。

[ðə; ði] [laɪt] [luːm] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] [bɪt] , [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [gloʊ] .

The	light	loom	faded	a	bit	,	down	to	a	self	-	indulgent	glow	.
这	光	织布机	褪色	一个	少量	,	向下	到	一个	自己	-	放纵的	辉光	.

灯光渐渐暗淡下来，变成了一种自恋的微光。

" ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , ['keli] . "
" **Hurry** **back** **to** **us** **,** **Kelly** **.** **"**
" 匆忙 后退 到 我们 , 凯莉 . "

“凯莉，快点回来。”

" [aɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" **I'll** **give** **some** **thought** **to** **it** **.**
" 患病的 给 一些 想法 到 它 .

我会认真考虑一下。

" [soʊ] ['keli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['terɪŋ]
" **So** **Kelly** **concentrated** **on** **the** **increasingly** **painful** **and** **difficult** **task** **of** **tearing**
" 所以 凯莉 集中 在 这 日益 痛苦 和 难的 任务 的 撕裂
[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][glɑːb][ʌv; əv]['proʊtəplæzəm][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,
his **consciousness** **free** **of** **the** **big** **glob** **of** **protoplasm** **in** **the** **tank** **,**
他的 意识 自由的 的 这 大的 全球 的 原生质 在 这 坦克 ,

于是，凯利集中精力，开始执行一项越来越痛苦和困难的任务：将自己的意识从罐子里那一大团原生质中挣脱出来。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] ['haɪbəˌneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] .
and **getting** **it** **back** **into** **his** **body** **that** **hibernated** **in** **the** **bunkroom** **.**
和 获得 它 后退 进入 他的 身体 那 冬眠 在 这 上下铺 .

并把它重新送回他那在宿舍里冬眠的身体里。

[æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .
As **usual** **the** **switch** **was** **too** **painful** **.**
作为 通常 这 转变 曾是 也 痛苦 .

和往常一样，这种转变太痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] [ænd; ənd]['faɪnəli] [snæpt] [ɪn][æn; ən][ɔːl] [tuː] [fə'mɪliər] [ɪk'sploʊʒn]
It **stretched** **and** **stretched** **and** **finally** **snapped** **in** **an** **all** **too** **familiar** **explosion**
它 拉伸 和 拉伸 和 最后 啪啪 在 一个 全部 也 熟悉的 爆炸
[ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [laɪt] .
of **shocking** **light** **.**
的 令人震惊 光 .

它不断拉伸，最终在一阵似曾相识的耀眼光芒中断裂。

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [kriːkt] .
HIS **BONES** **creaked** **.**
他的 骨头 嘎吱作响 .

他的骨头发出嘎吱声。

[hɪz; ɪz] [skɪn] ['rʌsld] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
His **skin** **rustled** **as** **he** **sat** **up** **and** **looked** **around** **.**
他的 皮肤 沙沙作响 作为 他 卫星 向上 和 看起来 大约 .

他坐起身来，环顾四周，皮肤发出沙沙的声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌst] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [wen] [ðer; ðər]
There **was** **the** **old** **feeling** **that** **there** **was** **dust** **over** **everything** **when** **there**
那里 曾是 这 老的 感觉 那 那里 曾是 灰尘 超过 一切 什么时候 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [dʌst] .
was **no** **dust** **.**
曾是 不 灰尘 .

过去人们总觉得万物之上蒙着一层灰尘，即使实际上并没有灰尘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['emptinəs] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] ['saɪləns][ænd; ənd][hiː; hi]
There **was** **all** **that** **emptiness** **sweeping** **away** **into** **the** **endless** **silence** **and** **he**
那里 曾是 全部 那 空虚 扫荡 离开 进入 这 无尽的 沉默 和 他
[θɔːt] [ə'gen] ,
thought **again** **,**
想法 再次 ,

所有的空虚都消散在无尽的寂静中，他又想了想。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] , [haʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd]['koʊzi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

as	he	always	did	,	how	comforting	and	cozy	it	was	being	a	part	of
作为	他	总是	做过	,	如何	令人感到安慰	和	舒适	它	曾是	存在	一个	部分	的

[ðə; ðiː] [kruː] .

the	Crew	.
这	全体人员	.

和他以往一样，成为剧组的一员是多么令人感到舒适和温馨。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðiː] [ʃɪp] .

But	someone	had	to	check	the	ship	.
但	某人	有	到	查看	这	船	.

但总得有人去检查这艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [mə'ʃiːnəri] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [kʊd; kəd] [wer] [aʊt] , ['suːnər] [ɔːr]

It	was	only	machinery	after	all	,	and	machinery	could	wear	out	,	sooner	or
它	曾是	仅有的	机械	后	全部	,	和	机械	可以	穿	出去	,	很快	或者

['leɪtər] .

later	.
之后	.

毕竟它只是一台机器，而机器迟早会磨损。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] ,

And	he	wasn't	at	all	sure	,	as	he	kept	insisting	,
和	他	不是	在	全部	当然	,	作为	他	保留	坚持	,

他一点也不确定，因为他一直坚持说：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɔːl][ðə; ðiː]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒəz] .

that	they	had	encountered	all	the	possible	dangers	.
那	他们	有	遭遇	全部	这	可能的	危险	.

他们已经遇到了所有可能的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðæt] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .

It	might	seem	that	in	fifty	years	you	could	run	into	everything	.
它	可能	似乎	那	在	五十	年	你	可以	跑步	进入	一切	.

五十年的时间里，似乎什么事都可能遇到。

[bʌt; bət] ['fɪfti] ['jɪrz] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [aʊt] [hɪr] [wer] [taɪm] [hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['miːnɪŋ]

But	fifty	years	was	no	time	at	all	out	here	where	time	had	no	real	meaning
但	五十	年	曾是	不	时间	在	全部	出去	这里	在哪里	时间	有	不	真实的	意义

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

但在这里，五十年根本算不上什么时间，时间已经失去了真正的意义。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [skwiːkt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tentətɪv] [steps] [ə'baʊt][ðə; ðiː]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] .

His	body	squeaked	as	he	took	a	few	tentative	steps	about	the	bunkroom	.
他的	身体	吱吱作响	作为	他	采取	一个	很少	暂定的	步骤	关于	这	上下铺	.

他在宿舍里试探性地走了几步，身体发出吱吱的响声。

[wʌn] [dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] [fər'get] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] .

One	did	not	actually	forget	how	to	walk	.
一	做过	不是	实际上	忘记	如何	到	走	.

实际上，一个人并没有忘记如何走路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɔːkwərd] [æz; əz][ðə; ðiː]['dev(ə)l] .

It	was	just	awkward	as	the	devil	.
它	曾是	只是	尴尬的	作为	这	魔鬼	.

真是尴尬极了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [blʌd] , [ðə; ðiː][ɪn'taɪər][ˌɔːtə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] , [tendid] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] .

And	the	blood	,	the	entire	autonomic	system	,	tended	to	slow	down	.
和	这	血	,	这	全部的	自主神经	系统	,	倾向于	到	慢的	向下	.

血液循环和整个自主神经系统都趋于减缓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [step] [ʌp] ['dʒen(ə)rəl] [mə'tæbəlɪzəm] .

It	seemed	reluctant	to	step	up	general	metabolism	.
它	似乎	不情愿的	到	步	向上	一般的	代谢	.

它似乎不愿加快整体新陈代谢。

['æpəθi] .

Apathy	.
冷漠	.

冷漠。

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] .

Sure	it	was	a	danger	.
当然	它	曾是	一个	危险	.

当然，这很危险。

[ðɪs] [taɪm] , ['keli] [dɪ'saɪdɪd] , [aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	time	,	Kelly	decided	,	I'll	do	something	about	it	.
这	时间	,	凯莉	决定	,	患病的	做	某物	关于	它	.

这一次，凯莉下定决心，我要采取行动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [saɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːdəsi] [tuː; tə]

He	was	the	engineer	and	he	had	signed	on	the	great	odyssey	to
他	曾是	这	工程师	和	他	有	签名	在	这	伟大的	奥德赛	到

[kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] ['goʊɪŋ] .

keep	the	ship	going	.
保持	这	船	去	.

他是工程师，他踏上了这段伟大的征程，就是为了让这艘船继续航行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

But	the	Crew	was	part	of	the	ship	.
但	这	全体人员	曾是	部分	的	这	船	.

但船员也是船的一部分。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kruː] ['goʊɪŋ] ?

Was	not	there	an	obligation	even	greater	to	keep	the	Crew	going	?
曾是	不是	那里	一个	义务	甚至	更大的	到	保持	这	全体人员	去	?

难道没有更重要的义务去维持船员的运转吗?

[ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] [lɪvd] [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ɪn] [sʌm; səm] ['veri] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [sləud]

The	four	others	lived	but	almost	imperceptibly	in	some	very	low	state	of	slowed
这	四	其他的	居住地	但	几乎	不易察觉地	在	一些	非常	低的	状态	的	减速

[mə'tæbəlɪzəm] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] [ænd; ənd] ['keli] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

metabolism	there	in	the	bunkroom	and	Kelly	looked	at	them	.
代谢	那里	在	这	上下铺	和	凯莉	看起来	在	他们	.

其余四人虽然活着，但几乎难以察觉地处于一种非常低的、新陈代谢缓慢的状态，他们住在宿舍里，凯利看着他们。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wʌnz] .

The	faithful	and	the	wonderful	ones	.
这	忠实	和	这	精彩的	一个	.

忠诚而美好的人们。

[ðə; ði] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃerd] [soʊ] ['meni] ['deindʒəz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['sailənsiz]

The	ones	with	whom	he	had	shared	so	many	dangers	and	awful	silences
这	一个	和	谁	他	有	共享	所以	许多	危险	和	可怕	沉默

[ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	the	five	of	them	had	been	able	to	evolve	the	idea	of	the
那	这	五	的	他们	有	到过	有能力的	到	发展	这	主意	的	这

['proʊtəplæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [mɜːrdʒ] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

protoplasm	in	the	tank	and	merge	their	consciousness	in	it	.
原生质	在	这	坦克	和	合并	他们的	意识	在	它	.

他与他们一起经历了那么多危险和可怕的沉默，以至于他们五个人能够发展出罐中原生质的概念，并将他们的意识融入其中。

[kjuː] , [ðə; ði][viːnˈjuːsiən] , [ɪn][hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv][self] - [riˈnjuːiŋ] [ˈnaɪtreɪt] .

Kew	,	the	Venusian	,	in	her	bowl	of	self	-	renewing	nitrate	.
邱园	,	这	金星	,	在	她	碗	的	自己	-	更新	硝酸盐	.

金星上的基尤，在她那盛满自我更新硝酸盐的碗里。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒoʊviən] ['sætəlaɪt] , [ə; eɪ]['flɔːriːnˌflʊriːn] ['feloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

Lakrit	from	a	Jovian	satellite	,	a	fluorine	fellow	of	distinction	inside	a
-	从	一个	木星	卫星	,	一个	氟	同伴	的	区别	里面	一个

[sfɪr] [ʌv; əv] ['gæsiəs] ['sʌlfər] .

sphere	of	gaseous	sulphur	.
领域	的	气态	硫	.

来自木星卫星的拉克里特，是气态硫球内部一个杰出的氟原子。

[ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [neɪmd] - ,

A	crystalline	character	with	a	sense	of	humor	named	Ljub	,
一个	结晶体	特点	和	一个	感觉	的	幽默	命名	-	,

一个性格清澈、幽默风趣的人，名叫Ljub，

[huːz] [fɔːrm] [geɪv] [ɔːf] [ə; eɪ] [peɪld] [glɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌrɪʃt] [ɪt'self][ɑːn]['sɪləkəts, 'sɪləˌkeɪts] .

whose	form	gave	off	a	paled	glint	as	it	nourished	itself	on	silicates	.
谁	形式	给予	离开	一个	苍白	闪烁	作为	它	营养	本身	在	硅酸盐	.

它的形态在吸收硅酸盐的过程中，泛起淡淡的光泽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt][bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][sɪks] - [fʊt] - [lɔːŋ] [spʌndʒ] ['leɪb(ə)ld] - [stʌk]

And	a	highly	intelligent	but	humble	six	-	foot	-	long	sponge	labeled	Urdaz	stuck
和	一个	高度	聪明的	但	谦逊的	六	-	脚	-	长的	海绵	标签	-	卡住

[ɪn][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['sedəmənt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk][ʌv; əv]

in	a	foundation	of	chemical	sediment	at	the	bottom	of	a	tank	of
在	一个	基础	的	化学	沉淀	在	这	底部	的	一个	坦克	的

[ˈriːˈprəusesɪŋ] [sɔːlt]['wɔːtər] .

reprocessing	salt	water	.
再处理	盐	水	.

还有一块名为 Urdaz 的六英尺长、非常聪明但又很谦逊的海绵，它卡在海水处理罐底部的化学沉积物中。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'pendidʒiz] [ænd; ənd] ['sensitivnis] ,

Each	with	their	own	special	kind	of	appendages	and	sensitivities	,
每个	和	他们的	自己的	特别的	种类	的	附属物	和	敏感性	,

它们各自拥有独特的附属器官和敏感点。

[iːtʃ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [kloʊzd] - ['sɪstəm] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [miːnz]

each	able	to	move	his	special	closed	-	system	about	through	the	ship	by	means
每个	有能力的	到	移动	他的	特别的	关闭	-	系统	关于	通过	这	船	经过	方法

[ʌv; əv]['klevər] [taɪps] [ʌv; əv][moʊ'bɪləti] .

of	clever	types	of	mobility	.
的	聪明的	类型	的	流动性	.

每个人都能通过巧妙的移动方式，将自己的特殊封闭系统在船上移动。

[bʌt; bət] ['beɪsɪkli] , [ɪn] ['aʊtwərd] [fɔːrm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['eɪliən][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən]

But	basically	,	in	outward	form	,	they	were	too	alien	to	have	much	in	common
但	基本上	,	在	向外	形式	,	他们	是	也	外星人	到	有	很多	在	常见的

.

:
.

但从本质上讲，它们在外形上差异太大，几乎没有什么共同之处。

['oʊnli][æz; əz] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] , [æz; əz][laɪf]['fɔːrsɪz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ʃer] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bed] .

Only	as	intelligences	,	as	life	forces	,	could	they	share	a	common	bed	.
仅有的	作为	情报	,	作为	生活	力量	,	可以	他们	分享	一个	常见的	床	.

只有作为智慧体、作为生命体，它们才能同床共枕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] .

And	it	had	evolved	to	that	in	fifty	years	.
和	它	有	进化	到	那	在	五十	年	.

五十年间，它演变成了现在的样子。

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['proʊtəplæzəm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːk] - [əb'zɔːrbəntˌəb'sɔːrbənt][tæŋk] .

A	bed	of	protoplasm	in	a	shock	-	absorbent	tank	.
一个	床	的	原生质	在	一个	震惊	-	吸收剂	坦克	.

减震罐中的原生质层。

['keli] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] .

Kelly	looked	at	them	warmly	and	thought	about	how	it	had	worked	out	.
凯莉	看起来	在	他们	热情地	和	想法	关于	如何	它	有	工作	出去	.

凯莉温暖地看着他们，心想事情最终是如何解决的。

[ðə; ðiː][streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə]

The	strange	thing	was	that	it	did	have	a	lot	of	good	things	to
这	奇怪的	事物	曾是	那	它	做过	有	一个	很多	的	好的	事物	到

[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

recommend	it	.
推荐	它	.

奇怪的是，它确实有很多值得称道的优点。

[ɔːr][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm] .

Or	had	had	them	.
或者	有	有	他们	.

或者曾经有过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ðiː]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [ðə; ðiː]

It	had	solved	the	problem	of	intimate	communication	and	driven	back	the
它	有	已解决	这	问题	的	亲密的	沟通	和	驱动	后退	这

[taɪdz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

tides	of	loneliness	.
潮汐	的	孤独	.

它解决了亲密沟通的问题，驱散了孤独的浪潮。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lesnd] [ðə; ðiː]['deindʒəz][ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ðiː]

It	had	lessened	the	dangers	of	mental	and	physical	illnesses	in	the
它	有	减少	这	危险	的	精神的	和	身体的	疾病	在	这

[mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv] [iːtʃ] ['bɑːdi] ,

material	bodies	and	assured	a	prolongation	of	the	life	of	each	body	,
材料	身体	和	保证	一个	延长	的	这	生活	的	每个	身体	,

它减轻了物质身体患精神和身体疾病的风险，并确保了每个人寿命的延长。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ɪt'self] ,

which	was	important	in	itself	,
哪个	曾是	重要的	在	本身	,

这本身就很重要，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp][hæd; həd] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ðiː][moʊst]

for	this	trip	had	proven	to	be	a	lot	longer	than	even	the	most
为了	这	旅行	有	已证实	到	是	一个	很多	更长	比	甚至	这	最多

[ˌpesɪ'mɪstɪk] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

pessimistic	had	anticipated	.
悲观	有	预期	.

事实证明，这次旅行比最悲观的人预想的还要长得多。

[ðə; ðiː] [kruː] , ['pʌlsɪŋ] [ɪn][ɪts][tæŋk] , ['keli] [θɔːt] ['ɑːdli] , [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːrm] .

The	Crew	,	pulsing	in	its	tank	,	Kelly	thought	oddly	,	is	a	new	life	form	.
这	全体人员	,	脉动	在	它是	坦克	,	凯莉	想法	奇怪	,	是	一个	新的	生活	形式	.

凯利奇怪地想，在罐子里脉动的船员们是一种新的生命形式。

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] [diːp] [speɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

One	that	had	evolved	to	meet	the	exigencies	of	deep	space	which	had
一	那	有	进化	到	见面	这	紧急情况	的	深的	空间	哪个	有

['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪliən][tuː; tə]['eni] [ə,dæptə'bɪlətiˌ] ['kɑːmən] [tuː; tə]['eni] [wɜːrld] [ðæt] [rəu'teitid]

proven	to	be	alien	to	any	adaptability	common	to	any	world	that	rotated
已证实	到	是	外星人	到	任何	适应性	常见的	到	任何	世界	那	旋转

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

它进化是为了适应深空的特殊环境，而这种特殊环境对于任何在其中旋转的星球来说，其适应能力都是陌生的。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [dæm] ['hæpi] , ['keli] [θɔːt] .

But	maybe	they	were	too	damn	happy	,	Kelly	thought	.
但	或许	他们	是	也	该死	快乐的	,	凯莉	想法	.

但凯莉心想，也许他们高兴得太过分了。

[tuː] [kən'tentɪd] .

Too	contented	.
也	满足	.

太满足了。

[ɪf] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [naʊ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

If	they	ran	into	a	real	emergency	now	,	the	ship	would	be	finished	.
如果	他们	跑	进入	一个	真实的	紧急情况	现在	,	这	船	会	是	完成的	.

如果现在真的遇到紧急情况，这艘船就报废了。

[ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz] , [ɪt'self] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [oʊ'vɜːrt][kaɪnd] .

The	Crew	in	the	tank	was	,	itself	,	incapable	of	action	of	any	overt	kind	.
这	全体人员	在	这	坦克	曾是	,	本身	,	无法	的	行动	的	任何	公开	种类	.

坦克内的乘员本身不具备任何公开行动的能力。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [mə'nɪpjuleɪt] ['eniθɪŋ] .

It	could	not	manipulate	anything	.
它	可以	不是	操纵	任何事物	.

它无法操控任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['hæpi] .

It	could	only	be	happy	.
它	可以	仅有的	是	快乐的	.

它只能感到快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm][kʊd; kəd][nɑːt] ['ræli] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt]

And	the	bodies	here	in	the	bunkroom	could	not	rally	fast	enough	to	meet
和	这	身体	这里	在	这	上下铺	可以	不是	集会	快速地	足够的	到	见面

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] .

a	sudden	crisis	.
一个	突然	危机	.

而这间宿舍里的士兵们，却无法迅速振作起来应对突如其来的危机。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [wʌz; wəz][sər'vaɪv(ə)l] .

And	they	had	agreed	that	the	first	law	was	survival	.
和	他们	有	同意	那	这	第一的	法律	曾是	生存	.

他们一致认为，第一法则就是生存。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðɪs] [weɪ] [maɪt] [wel] [miːn] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn] [ə'nʌðər] .

But	to	survive	this	way	might	well	mean	destruction	in	another	.
但	到	存活	这	方式	可能	出色地	意思是	破坏	在	其他	.

但以这种方式生存下来，很可能意味着在另一种情况下走向毁灭。

[soʊ] ['keli] [wɔːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [weid] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['bæləns] .

So	Kelly	walked	and	thought	about	it	,	and	weighed	the	precarious	balance	.
所以	凯莉	步行	和	想法	关于	它	,	和	称重	这	岌岌可危	平衡	.

于是凯莉边走边想，权衡着这岌岌可危的平衡。

[hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

He	slipped	through	the	silent	ship	and	to	the	control	room	.
他	滑倒了	通过	这	沉默的	船	和	到	这	控制	房间	.

他悄悄穿过寂静的船舱，来到了控制室。

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] - .

He	peered	into	the	viewscope	.
他	窥视	进入	这	-	.

他透过观察镜凝视着。

[sʌm; səm]['gæləksi][ɔːr] ['ʌðər] [spʌn] [ɪts]['dʒaɪənt] ['pɪnwiːl] ['aʊtwərd] [tɔːrd] [sʌm; səm] ['destəni] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

Some	galaxy	or	other	spun	its	giant	pinwheel	outward	toward	some	destiny	of	its	own	.
一些	星系	或者	其他	旋转	它是	巨大的	风车	向外	朝向	一些	命运	的	它是	自己的	.

某个星系或另一个星系向外旋转着巨大的风车，朝着它自己的命运前进。

[ðə; ði] [haɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləsnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

The	high	noon	of	the	endlessness	had	been	unfamiliar	for	years	.
这	高的	中午	的	这	无尽	有	到过	陌生	为了	年	.

多年来，这种无尽的正午景象一直令人感到陌生。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɪnstrʊmənts] .

He	checked	the	ship's	instruments	.
他	已检查	这	船的	仪器	.

他检查了船上的仪器。

[ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk] ['sɪmərd] [ænd; ənd] [θrɔbd] [ɪn][ɪts] [ˌɪntrə'spektɪv] [blɪs] ,

The	Crew	in	the	big	tank	simmered	and	throbbed	in	its	introspective	bliss	,
这	全体人员	在	这	大的	坦克	小火慢炖	和	悸动	在	它是	内省	极乐	,

大水箱里的船员们沉浸在内省的幸福之中，情绪时而平静，时而悸动。

['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['keli] [naʊ] .

utterly	oblivious	to	Kelly	now	.
完全地	浑然不觉	到	凯莉	现在	.

现在完全没注意到凯莉了。

['keli] [sɔː] [ðə; ði] [red] [dwɔːrf][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['kiːˌloʊz] [ə'weɪ] .

Kelly	saw	the	red	dwarf	a	few	hundred	million	kilos	away	.
凯莉	锯	这	红色的	矮人	一个	很少	百	百万	公斤	离开	.

凯利在数亿公里之外看到了这颗红矮星。

[θriː] [p'lænɪts] [graʊnd] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] [pæθ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Three	planets	ground	their	familiar	path	around	it	.
三	行星	地面	他们的	熟悉的	小路	大约	它	.

三颗行星围绕着它运行，遵循着它们熟悉的轨道。

[ðə; ði]['sekənd][ɪn] ['dɪstəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['briːðəbl] ['ɑːksɪdʒən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skoʊps] ,

The	second	in	distance	had	a	breathable	oxygen	,	according	to	the	scopes	,
这	第二	在	距离	有	一个	透气的	氧	,	根据	到	这	范围	,

根据望远镜的显示，距离第二远的物体拥有可供呼吸的氧气。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

but	little	else	to	recommend	it	.
但	小的	别的	到	推荐	它	.

除此之外，它几乎没有其他值得推荐的地方。

['keli] ['streɪtnd] [ʌp] .

Kelly	straightened	up	.
凯莉	拉直	向上	.

凯莉挺直了身子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wen] [ðə; ðɪ][plæn][hæd; həd] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] ['fɔːmiŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	no	idea	when	the	plan	had	really	started	forming	,	but	now	it
他	有	不	主意	什么时候	这	计划	有	真的	开始	成型	,	但	现在	它

[wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

was	formed	.
曾是	形成	.

他不知道这个计划是什么时候真正开始形成的，但现在它已经形成了。

[wen] ['keli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

When	Kelly	made	up	his	mind	to	a	thing	,
什么时候	凯莉	制成	向上	他的	头脑	到	一个	事物	,

当凯利下定决心要做某件事时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	other	course	but	to	conclude	it	.
那里	曾是	不	其他	课程	但	到	结束	它	.

别无选择，只能结束这一切。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

He	knew	what	he	had	to	do	.
他	知道	什么	他	有	到	做	.

他知道自己必须做什么。

['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] ,

Somehow	,	even	as	part	of	the	Crew	,
不知何故	,	甚至	作为	部分	的	这	全体人员	,

不知何故，即使作为船员的一员，

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] ['keli] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['fɔːmiŋ] [plæn][ə; eɪ]['siːkrət] .

some	part	of	Kelly	had	been	able	to	keep	that	forming	plan	a	secret	.
一些	部分	的	凯莉	有	到过	有能力的	到	保持	那	成型	计划	一个	秘密	.

凯利的一部分人成功地将这个正在形成的计划保守了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['mɪrək(ə)l] ,

Which	was	a	lucky	miracle	,
哪个	曾是	一个	幸运的	奇迹	,

那真是一个幸运的奇迹。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kruː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][hæv; həv][let]

for	if	the	Crew	had	known	his	intentions	it	would	certainly	not	have	let
为了	如果	这	全体人员	有	已知	他的	意图	它	会	当然	不是	有	让

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] .

him	out	this	time	.
他	出去	这	时间	.

如果船员们知道他的意图，这次肯定不会放他出去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [aʊt] , ['keli] ['riːzənd] , [ðə; ðɪ] [kruː] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] .

Even	if	you	wanted	out	,	Kelly	reasoned	,	the	Crew	would	keep	you	in	.
甚至	如果	你	通缉	出去	,	凯莉	有理智的	,	这	全体人员	会	保持	你	在	.

凯利心想，即使你想退出，船员们也会把你留住。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['æftər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][get] [aʊt] .

And	maybe	after	long	enough	you	did	not	care	to	get	out	.
和	或许	后	长的	足够的	你	做过	不是	关心	到	得到	出去	.

也许过了很久之后，你就不想离开了。

[bʌt; bət][wʌns] [aʊt] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

But	once	out	,	he	wondered	,
但	一次	出去	,	他	想知道	,

但出去之后，他不禁思忖：

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['blækbɔːl] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n][ɔːr]

could	it	keep	you	out	if	it	decided	to	blackball	a	man	for	one	reason	or
可以	它	保持	你	出去	如果	它	决定	到	黑球	一个	男人	为了	一	原因	或者

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

如果因为某种原因决定将某人列入黑名单，它能阻止你加入吗?

[laɪk] ['rekɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

Like	wrecking	the	ship	?
喜欢	破坏	这	船	?

就像毁坏船只一样?

[ɪn] [ðə; ði] [kroʊm] [strɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] , ['keli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grɪnɪŋ] ['streɪndʒli]

IN	THE	CHROME	strip	above	the	control	panel	,	Kelly	saw	his	face	grinning	strangely
在	这	铬合金	条	多于	这	控制	控制板	,	凯莉	锯	他的	脸	咧嘴笑	奇怪的

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

back	at	him	,
后退	在	他	,

在控制面板上方的镀铬条上，凯利看到自己的脸正对着他咧嘴笑着。

[ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , ['hɔləud] , [peɪld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

a	bearded	,	hollowed	,	paled	face	with	an	unfamiliar	glitter	in	the	eyes	.
一个	留着胡子的	,	空心的	,	苍白	脸	和	一个	陌生	闪光	在	这	眼睛	.

一张蓄着胡须、面容憔悴、脸色苍白的脸，眼神中闪烁着陌生的光芒。

['evri] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [riˈæktɪveɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ,

Every	time	he	had	left	the	Crew	to	enter	and	reactivate	his	own	body	,
每一个	时间	他	有	左边	这	全体人员	到	进入	和	重新激活	他的	自己的	身体	,

每次他离开船员去进入并重新激活自己的身体时，

[ðæt] ['bɑːdi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [fə'mɪliər] .

that	body	had	seemed	a	little	less	familiar	.
那	身体	有	似乎	一个	小的	较少的	熟悉的	.

那具尸体看起来有点不太熟悉。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ɪn'taɪərli] ['sʌmwʌn] [els] .

This	time	it	seemed	to	be	almost	entirely	someone	else	.
这	时间	它	似乎	到	是	几乎	完全	某人	别的	.

这一次似乎完全是另一个人所为。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kroʊm] ,

He	stared	at	the	face	in	the	chrome	,
他	凝视	在	这	脸	在	这	铬合金	,

他盯着镀铬屏幕上的那张脸，

[ðen] ['wɪspəd] [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði][kən'troʊlz]['oʊvər][tuː; tə]

then	whispered	the	hell	with	that	and	he	flipped	the	controls	over	to
然后	低声说道	这	地狱	和	那	和	他	翻转	这	控制	超过	到

['mænjuəl] .

manual	.
手动的	.

然后他低声说了句"去他的"，就把控制模式切换到了手动模式。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	sat	down	.
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kruː] ['wɪspəd] [ɪn][ɪts][tæŋk] ,

Behind	him	,	the	Crew	whispered	in	its	tank	,
在后面	他	,	这	全体人员	低声说道	在	它是	坦克	,

在他身后，船员们在油箱里低声交谈着。

['proʊtəplæzəm] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði][læbz][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['juːnɪfaɪd]

protoplasm	developed	in	the	labs	and	quivering	now	with	some	unified
原生质	发达	在	这	实验室	和	颤抖	现在	和	一些	统一

[sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] ['blɪsfəli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

sensation	that	was	purely	subjective	and	blissfully	unconcerned	with	what
感觉	那	曾是	纯粹	主观	和	幸福地	漠不关心	和	什么

['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪt'self] .

happened	outside	itself	.
发生	外部	本身	.

实验室中培育出的原生质，此刻正颤抖着，感受到某种纯粹主观的、幸福地与外界发生的一切无关的统一感觉。

" [its] [sɪk] , " ['keli] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [klæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

"	It's	sick	,	"	Kelly	concluded	,	with	an	emphatic	clamp	of	his	jaws	.
"	它是	生病的	,	"	凯莉	结束	,	和	一个	强调	夹钳	的	他的	下颚	.

"太恶心了，"凯利说着，用力咬紧牙关。

" [its] [nɑːt] [raɪt] !

"	It's	not	right	!
"	它是	不是	正确的	!

"这不对！"

" [truː] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]['eɪliən][laɪf][fɔːrmz][laɪk] [kjuː] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl]

"	True	,	sharing	the	intimate	sensations	of	alien	life	forms	like	Kew	,	the	female
"	真的	,	分享	这	亲密的	感觉	的	外星人	生活	表格	喜欢	邱园	,	这	女性

[viːn'juːsiən] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Venusian	,	had	been	exciting	.
金星	,	有	到过	激动人心	.

"的确，与像金星女性 Kew 这样的外星生命体分享亲密感受令人兴奋。"

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][seks] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [kjuːz] [taɪp] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]

Especially	the	sex	experiences	which	,	in	a	flower	of	Kew's	type	,	was	certainly
尤其	这	性别	经历	哪个	,	在	一个	花	的	邱园	类型	,	曾是	当然

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

尤其是性经历，对于像基尤这样的女子来说，绝对是非同寻常的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɔːl] [raɪt] .

There	were	interesting	things	to	being	a	part	of	the	Crew	all	right	.
那里	是	有趣的	事物	到	存在	一个	部分	的	这	全体人员	全部	正确的	.

成为剧组一员确实有很多有趣的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] ['pɜːrpəs] , [sər'vaɪv(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

But	the	main	purpose	,	survival	,	had	been	forgotten	.
但	这	主要的	目的	,	生存	,	有	到过	被遗忘的	.

但生存这一主要目的却被遗忘了。

[naʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz][æn; ən][end][ɪn][ɪt'self] .

Now	being	the	Crew	was	an	end	in	itself	.
现在	存在	这	全体人员	曾是	一个	结尾	在	本身	.

现在，成为船员本身就成了目的。

['keli] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [kruː] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʌn'tɪl]['faɪnəli]['iːv(ə)n][ðə; ði]

Kelly	could	imagine	the	Crew	business	going	on	and	on	until	finally	even	the
凯莉	可以	想象	这	全体人员	商业	去	在	和	在	直到	最后	甚至	这

[mə'tɪrɪəl] ['bɑːdɪz][ɪn][ðə; ði]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] [wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə]

material	bodies	in	the	bunkroom	would	be	forgotten	entirely	and	allowed	to
材料	身体	在	这	上下铺	会	是	被遗忘的	完全	和	允许	到

[rɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dʌst] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kruː] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [ker] .

rot	away	to	dust	about	which	the	Crew	would	no	longer	care	.
腐烂	离开	到	灰尘	关于	哪个	这	全体人员	会	不	更长	关心	.

凯利可以想象船员们的这种行为会一直持续下去，直到最后连船员宿舍里的尸体都会被彻底遗忘，任其腐烂成尘埃，而船员们也不会再关心它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] .

And	that	was	very	bad	.
和	那	曾是	非常	坏的	.

那真是太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

It	should	not	have	worked	out	this	way	.
它	应该	不是	有	工作	出去	这	方式	.

事情本不该是这样的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs]

But	it	was	not	too	late	to	do	something	,	shake	them	out	of	the	Lotus
但	它	曾是	不是	也	晚的	到	做	某物	,	摇	他们	出去	的	这	莲花

[driːm] .

dream	.
梦	.

但现在采取行动还不算太晚，可以把他们从莲花梦中唤醒。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [skoʊps] [ə'gen] .

He	checked	the	scopes	again	.
他	已检查	这	范围	再次	.

他再次检查了示波器。

[naʊ] [ðə; ði]['sekənd]['plænɪt] [rɪ'viːld] ['plenti] [ʌv; əv] ['briːðəbl] ['ætməsfɪr] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['loʊər]

Now	the	second	planet	revealed	plenty	of	breathable	atmosphere	settled	in	the	lower
现在	这	第二	行星	揭晓	很多	的	透气的	气氛	定居	在	这	降低

['væliz] .

valleys	.
山谷	.

现在，第二颗行星展现出大量适宜呼吸的大气层，这些大气层分布在较低的山谷中。

[hiː; hi] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	headed	straight	for	it	.
他	标题	直的	为了	它	.

他径直朝它走去。

[ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [suːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][wʌn]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊlt] !

The	Crew	was	soon	going	to	get	one	devil	of	a	jolt	!
这	全体人员	曾是	很快	去	到	得到	一	魔鬼	的	一个	颠簸	!

船员们很快就要遭受一次巨大的冲击了！

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ][kloʊz]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði]['plænɪt] .

He	put	the	ship	into	a	close	orbit	around	the	planet	.
他	放	这	船	进入	一个	关闭	轨道	大约	这	行星	.

他将飞船送入环绕该行星的近距离轨道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['fɔːrɪst][ʌv; əv][ɑːksiədaɪzd][spaɪks]['raɪzɪŋ][ɪn] [kə'roʊsɪv]

It	seemed	nothing	but	a	fearsome	forest	of	oxydized	spikes	rising	in	corrosive
它	似乎	没有什么	但	一个	可怕的	森林	的	氧化	尖峰	上升	在	腐蚀性

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

它看起来就像一片可怕的氧化尖刺森林，在腐蚀性的寂静中拔地而起。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [liːn] [slæʃ] [ʌv; əv] ['væli] .

with	here	and	there	a	lean	slash	of	valley	.
和	这里	和	那里	一个	倾斜	削减	的	谷	.

这里那里零星分布着一小片山谷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [noʊ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['vɪzəb(ə)l][ɔːr] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]

There	was	no	indication	of	life	,	no	vegetation	visible	or	revealed	by	the
那里	曾是	不	指示	的	生活	,	不	植被	可见的	或者	揭晓	经过	这

[skoʊps] .

scopes	.
范围	.

没有任何生命迹象，望远镜里也看不到任何植被。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [maʊθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

One	of	the	valleys	had	a	thin	mouth	of	water	stretching	down	the	length
一	的	这	山谷	有	一个	薄的	嘴	的	水	伸展	向下	这	长度

[ʌv; əv][ɪts] [feɪs] .

of	its	face	.
的	它是	脸	.

其中一条山谷的入口处有一条狭长的水道，沿着山谷的侧面延伸。

['keli] [set][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm]

Kelly	set	the	speed	and	the	controls	and	ran	for	the	bunkroom
凯莉	放	这	速度	和	这	控制	和	跑	为了	这	上下铺

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] - [əb'zɔːrbəntˌəb'sɔːrbənt] ['kuʃənz] .

and	the	shock	-	absorbent	cushions	.
和	这	震惊	-	吸收剂	靠垫	.

凯利设定好速度和操控装置，然后跑向卧铺间和减震垫。

[hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self][ɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	strapped	himself	in	and	waited	.
他	绑带	他自己	在	和	等待	.

他系好安全带，等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

It	was	done	.
它	曾是	完毕	.

完成了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , ['keli] [dɪ'saɪdɪd] ,

As	long	as	the	thing	had	gone	so	far	,	Kelly	decided	,
作为	长的	作为	这	事物	有	已消失	所以	远的	,	凯莉	决定	,

既然事情已经发展到这一步了，凯利心想，

[ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [rɪ'viːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] ['les(ə)n][ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['vælјuː]

the	truth	should	never	be	revealed	because	that	would	lessen	the	therapeutic	value
这	真相	应该	绝不	是	揭晓	因为	那	会	减少	这	治疗	价值

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

of	his	action	.
的	他的	行动	.

真相绝不能揭露，因为那样会降低他行为的治疗价值。

[hiː; hi] [wʊd] [rek] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	would	wreck	the	ship	.
他	会	破坏	这	船	.

他会毁坏那艘船。

[nɑːt] [tuː] ['bædli] .

Not	too	badly	.
不是	也	糟糕	.

还不错。

[nɑːt][soʊ]['bædli] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] , [dɪ'stɪŋkt] , ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɑːdɪz] [ə'gen] ,

Not	so	badly	that	all	of	the	bodies	,	distinct	,	separate	individual	bodies	again	,
不是	所以	糟糕	那	全部	的	这	身体	,	清楚的	,	分离	个人	身体	再次	,

情况并没有那么糟糕，所有的身体，那些截然不同、彼此独立的个体身体，又一次.....

['kudnt] [pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [tə'geðər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

couldn't	put	the	ship	back	together	,	as	in	the	old	days	.
不能	放	这	船	后退	一起	,	作为	在	这	老的	天	.

无法像以前那样把船重新组装起来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['glædli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wer] [ðeɪ]

And	that	would	keep	them	in	their	bodies	gladly	for	a	while	where	they
和	那	会	保持	他们	在	他们的	身体	乐意	为了	一个	尽管	在哪里	他们

[bɪ'lɔːŋd] !

belonged	!
属于	!

这样就能让他们心甘情愿地待在自己的身体里一段时间，回到他们原本应该待的地方！

[wer] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] .

Where	the	good	Lord	had	intended	for	them	to	stay	.
在哪里	这	好的	主	有	故意的	为了	他们	到	停留	.

那是上帝安排他们停留的地方。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɔkt] [ə'weɪ][tuː; tə] ['æpəθi] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊni] ['met(ə)l] ['mʌðər] [wuːm] ,

They	would	not	be	rocked	away	to	apathy	in	a	phony	metal	mother	womb	,
他们	会	不是	是	摇滚	离开	到	冷漠	在	一个	假	金属	母亲	子宫	,

他们不会被虚假的金属母胎摇晃着走向冷漠，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

thinking	the	ship	was	going	to	take	care	of	them	!
思维	这	船	曾是	去	到	拿	关心	的	他们	!

他们以为船会照顾他们！

[ðə; ði] [mɔːr] ['keli] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] [hiː; hi][felt] .

The	more	Kelly	thought	about	it	,	the	better	he	felt	.
这	更多的	凯莉	想法	关于	它	,	这	更好的	他	毛毡	.

凯利越想越觉得安心。

[hiː; hi] [stretʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][stræps] .

He	stretched	inside	the	straps	.
他	拉伸	里面	这	肩带	.

他伸展身体，伸进了肩带里。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['ætrəfid] ['mʌslz] [lʌg'ʒʊrieɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ænd; ənd] [boʊnz]

He	felt	his	slightly	atrophied	muscles	luxuriate	over	the	tissues	and	bones
他	毛毡	他的	轻微地	萎缩	肌肉	奢侈	超过	这	组织	和	骨头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] .

of	his	big	frame	.
的	他的	大的	框架	.

他感到自己略微萎缩的肌肉舒展地覆盖在他魁梧身躯的组织和骨骼上。

['eni] ['bɑːdi] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts] [ʃeɪp] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ɪt'self] .

Any	body	,	no	matter	what	its	shape	,	should	be	proud	of	itself	.
任何	身体	,	不	事情	什么	它是	形状	,	应该	是	自豪的	的	本身	.

任何身体，无论形状如何，都应该为自己感到自豪。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kɛliːz] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [siːmd] ['sʌmwʌt]

That	was	Kelly's	belief	,	and	this	thing	that	had	happened	seemed	somewhat
那	曾是	凯利的	信仰	,	和	这	事物	那	有	发生	似乎	有些

['blæsfəməs] .

blasphemous	.
亵渎神明	.

凯利就是这么认为的，而所发生的事情似乎有点亵渎神明。

[wɪ'ðaʊt] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][kəm'pleks] ['sensəri] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

Without	bodies	and	their	complex	sensory	recording	apparatus	,
没有	身体	和	他们的	复杂的	感官	记录	设备	,

如果没有身体及其复杂的感官记录装置，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] , [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

the	rich	consciousness	enjoyed	by	the	Crew	could	not	exist	,	would	never	have
这	富有的	意识	享受	经过	这	全体人员	可以	不是	存在	,	会	绝不	有

[bɪn] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] .

been	created	at	all	.
到过	创建	在	全部	.

船员们所拥有的那种丰富的意识状态不可能存在，也根本不可能被创造出来。

[ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [lɑːr'dʒes] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [bɪlt] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

The	Crew	was	living	off	the	largesse	of	experience	built	up	by	their	bodies	.
这	全体人员	曾是	活的	离开	这	慷慨	的	经验	建造	向上	经过	他们的	身体	.

船员们靠着自身积累的丰富经验过活。

[ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['nɑːrkəˌtaɪzd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][bæŋks]

The	Crew	was	just	narcotized	enough	that	it	did	not	realize	that	the	body	banks
这	全体人员	曾是	只是	麻醉	足够的	那	它	做过	不是	意识到	那	这	身体	银行

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ri'pleniʃt] .

had	to	be	replenished	.
有	到	是	补充	.

船员们当时麻醉药效刚刚好，所以没有意识到尸体库需要补充。

['met(ə)l] [ʃriːkt] .

Metal	shrieked	.
金属	尖叫	.

金属发出刺耳的尖叫声。

['keli] [jeld] ['fiːbli] .

Kelly	yelled	feebly	.
凯莉	大喊	虚弱地	.

凯莉虚弱地喊了一声。

[hiː; hi] [fɔːt] ,

He	fought	,
他	战斗	,

他奋力反抗，

[hiː; hi] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['blækaʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['faɪtɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

he	grappled	with	the	threatening	blackout	like	a	man	fighting	an	invisible
他	缠斗	和	这	威胁	停电	喜欢	一个	男人	斗争	一个	无形的

[ə'poʊnənt] [ɑːn][æn; ən] ['endləs] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

opponent	on	an	endless	flight	of	stairs	.
对手	在	一个	无尽的	航班	的	楼梯	.

他与即将到来的停电搏斗，就像一个人在无尽的楼梯上与一个看不见的对手战斗一样。

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['roʊlɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ,

The	grinding	rolling	terror	of	the	sound	,	the	ripping	,	twisting	,
这	研磨	滚动	恐怖	的	这	声音	,	这	撕裂	,	扭曲	,

那声音如同碾压般翻滚，令人恐惧，撕裂、扭曲，

['terɪŋ] [skri:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kraɪd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .

tearing	scream	of	it	cried	on	and	on	.
撕裂	尖叫	的	它	哭	在	和	在	.

它发出撕心裂肺的尖叫，哭声持续不断。

['keli] [nu:] [wʌn] [θɪŋ] [ðen] .

Kelly	knew	one	thing	then	.
凯莉	知道	一	事物	然后	.

凯利当时明白了一件事。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] .

He	had	not	figured	it	right	.
他	有	不是	想	它	正确的	.

他没算对。

[hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz][wɜ:r; wər][ɔ:f] .

His	calculations	were	off	.
他的	计算	是	离开	.

他的计算有误。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][hɪt] [tu:] [dæm] [hɑ:rd] .

The	ship	had	hit	too	damn	hard	.
这	船	有	打	也	该死	难的	.

那艘船撞击的力度太大了。

['leɪtər] , [wen] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ðə; ði][stræps][ɔ:f][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [mu:v] ,

LATER	,	when	he	managed	to	get	the	straps	off	and	tried	to	move	,
之后	,	什么时候	他	管理	到	得到	这	肩带	离开	和	尝试	到	移动	,

后来，当他设法解开束缚带并试图移动时，

[hi:; hi] [fel] ['peɪnfəli] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['tɪltɪd] [dek] .

he	fell	painfully	onto	the	tilted	deck	.
他	跌倒	痛苦地	到	这	斜	甲板	.

他重重地摔倒在倾斜的甲板上。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [felt] ['stɪki] .

One	of	his	eyes	felt	sticky	.
一	的	他的	眼睛	毛毡	黏	.

他感觉一只眼睛黏糊糊的。

[hi:; hi] [rʌbd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

He	rubbed	at	it	and	his	hand	was	smeared	with	blood	.
他	摩擦	在	它	和	他的	手	曾是	涂抹	和	血	.

他揉搓了一下，手上沾满了血。

[hi:; hi] ['ʃʌfəld] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] ['sɜ:rk(ə)l] .

He	shuffled	around	in	a	stumbling	circle	.
他	洗牌	大约	在	一个	踉跄	圆圈	.

他踉跄跄地转着圈。

['maɪnər]['dæmɪdʒɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] .

Minor	damages	could	have	been	repaired	.
次要的	损害	可以	有	到过	已修复	.

轻微的损坏是可以修复的。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pi:ld] ['oʊpən][ɪn] ['glerɪŋ] [strɪps] [laɪk][ə; eɪ] ['brekfəst] ['kænɪstər] .

But	this	—	the	ship	was	peeled	open	in	glaring	strips	like	a	breakfast	cannister	.
但	这	—	这	船	曾是	去皮	打开	在	刺眼	条状物	喜欢	一个	早餐	罐	.

但是，这艘船却像早餐罐一样，被一层层地剥开了，露出一道道刺眼的缝隙。

[ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [moʊn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['met(ə)l]

A	cold	wind	moaned	through	the	ship	that	was	now	nothing	but	a	metal
一个	寒冷的	风	呻吟	通过	这	船	那	曾是	现在	没有什么	但	一个	金属

[sɪv] .

sieve	.
筛	.

寒风呼啸着穿过船舱，此时的船舱已如同一个金属筛子。

[ə; eɪ]['heɪzi] [laɪt] ['fɪltərd] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][ɔːf][ðə; ði]['met(ə)l][laɪk][koʊld]['flaʊər] [rʌst] .

A	hazy	light	filtered	down	and	ran	off	the	metal	like	cold	flour	rust	.
一个	朦胧	光	过滤	向下	和	跑	离开	这	金属	喜欢	寒冷的	面粉	锈	.

朦胧的光线倾泻而下，像冰冷的面粉锈迹一样从金属表面滑落。

['keli] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Kelly	fell	to	his	knees	.
凯莉	跌倒	到	他的	膝盖	.

凯利跪倒在地。

" [kjuː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Kew	,	"	he	whispered	.
"	邱园	,	"	他	低声说道	.

“邱园，”他低声说道。

" - , - — - . . . .

"	Lljub	,	Urdaz	—	Lakrit	.	.	.	.
"	-	,	-	—	-	.	.	.	.

“Lljub，Urdaz—Lakrit...

" [ðə; ði][viːn'juːsiən] ['flaʊər] ['leɪdi][wʌz; wəz] [slaɪst] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] ,

"	The	Venusian	flower	lady	was	sliced	down	the	middle	like	a	cabbage	,
"	这	金星	花	女士	曾是	切片	向下	这	中间	喜欢	一个	卷心菜	,

“金星花仙子像卷心菜一样被从中间切开了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['naɪtreɪt] [boʊl] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [kjuː] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]

and	the	nitrate	bowl	was	shattered	and	Kew	was	dead	in	a	pool	of
和	这	硝酸盐	碗	曾是	破碎	和	邱园	曾是	死的	在	一个	水池	的

['feɪdɪŋ] [griːn] [blʌd] .

fading	green	blood	.
褪色	绿色的	血	.

硝酸盐碗破碎了，基尤死在了一片渐渐褪色的绿色血泊中。

[smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌlkhed] [wʌz; wəz] - [sʌlˌfjʊrɪk] ['bæθtʌb] ,

Smashed	into	the	bulkhead	was	Lakrit's	sulphuric	bathtub	,
粉碎	进入	这	舱壁	曾是	-	硫磺	浴缸	,

撞到舱壁上的是拉克里特的硫磺浴缸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪltərd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [wer'evər]

and	his	atmosphere	had	already	filtered	away	with	the	wind	to	wherever
和	他的	气氛	有	已经	过滤	离开	和	这	风	到	无论

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

it	was	going	.
它	曾是	去	.

他的气息早已随风飘散，去了它该去的地方。

- [peɪl] [gloʊ] [wʌz; wəz][aʊt][fɔːr; fər] [gʊd] ,

Lljub's	pale	glow	was	out	for	good	,
-	苍白	辉光	曾是	出去	为了	好的	,

Lljub苍白的光泽彻底消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪstəlaɪn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [oʊ'peɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [aɪ] .

and	his	crystalline	heart	was	as	opaque	as	a	dead	eye	.
和	他的	结晶体	心	曾是	作为	不透明	作为	一个	死的	眼睛	.

他那颗晶莹剔透的心却像死人的眼睛一样浑浊不清。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] - [tæŋk][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

Only	**a**	**few**	**pieces**	**of**	**Urdaz's**	**tank**	**were**	**visible**	**,**
仅有的	一个	很少	件	的	-	坦克	是	可见的	,

乌尔达兹的坦克残骸只剩下几块碎片。

[ænd; ənd] - [hɪm'self][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊdəri] [fuːd] [ðæt][ðə; ði][wɪnd] [eɪt]

and	**Urdaz**	**himself**	**had**	**already**	**turned**	**to**	**a**	**powdery**	**food**	**that**	**the**	**wind**	**ate**
和	-	他自己	有	已经	转向	到	一个	粉状	食物	那	这	风	吃

['sloʊli] [ɪn] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] ['striːməz] .

slowly	**in**	**long**	**trailing**	**streamers**	**.**
缓慢地	在	长的	尾随	主播	.

而乌尔达兹本人已经变成了一种粉状食物，被风慢慢地吞噬，形成长长的飘带。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	**What**	**—**	**what**	**in**	**the**	**name**	**of**	**God**	**have**	**I**	**done**	**?**
"	什么	—	什么	在	这	姓名	的	上帝	有	我	完毕	?

“我究竟做了什么？我究竟做了什么？”

" ['keli] ['wɪspəd] .

"	**Kelly**	**whispered**	**.**
"	凯莉	低声说道	.

凯莉低声说道。

[ɔːl] [ded] —

All	**dead**	**—**
全部	死的	—

全部死亡——

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[hiː; hi] [slæmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɔːrpt] ['met(ə)l] [geɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][tuː; tə]

He	**slammed**	**at**	**the**	**bulkhead**	**until**	**the**	**warped**	**metal**	**gave**	**and**	**he**	**ran**	**to**
他	猛烈抨击	在	这	舱壁	直到	这	扭曲的	金属	给予	和	他	跑	到

[ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

the	**control**	**room**	**.**
这	控制	房间	.

他猛击舱壁，直到变形的金属断裂，然后他跑向控制室。

[ðə; ði] [kruː] — [ðə; ði] [kruː] —

The	**Crew**	**—**	**the**	**Crew**	**—**
这	全体人员	—	这	全体人员	—

船员们——船员们——

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][tæŋk] .

He	**stared**	**at**	**the**	**tank**	**.**
他	凝视	在	这	坦克	.

他盯着坦克看。

[θruː] [ə; eɪ]['dʒægɪd]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [wɔːlz] , [ðə; ði][wɪnd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət]

Through	**a**	**jagged**	**opening**	**in**	**the**	**ship's**	**walls**	**,**	**the**	**wind**	**whined**	**and**	**plucked**	**at**
通过	一个	锯齿状	开幕	在	这	船的	墙壁	,	这	风	抱怨	和	拨弦	在

['kɛliːz] [red] [her] .

Kelly's	**red**	**hair**	**.**
凯利的	红色的	头发	.

风从船体墙壁上一个参差不齐的开口处呼啸而过，吹拂着凯莉的红发。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['koʊldɚ] [naʊ] .

The	**wind**	**was**	**colder**	**now**	**.**
这	风	曾是	更冷	现在	.

风变得更冷了。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tæŋk] .

He	kept	on	looking	at	the	tank	.
他	保留	在	寻找	在	这	坦克	.

他一直盯着坦克看。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɪg] [trænsˈpærənt] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðen]

He	reached	out	and	touched	the	big	transparent	curve	of	it	and	then
他	达到	出去	和	感动	这	大的	透明的	曲线	的	它	和	然后

[dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hænd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪmpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .

jerked	his	hand	back	with	a	whimper	in	his	breath	.
猛地一抖	他的	手	后退	和	一个	呜咽	在	他的	气息	.

他伸出手去触摸它巨大的透明弧形，然后呜咽着缩回了手。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blɑːb] [ʌv; əv] ['sloʊli] ['draɪɪŋ] [slaɪm] .

There	was	nothing	in	the	tank	,	nothing	but	a	blob	of	slowly	drying	slime	.
那里	曾是	没有什么	在	这	坦克	,	没有什么	但	一个	斑点	的	缓慢地	烘干	粘液	.

水箱里什么也没有，只有一团慢慢干涸的黏液。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæŋk] .

He	pressed	his	nose	to	the	tank	.
他	按下	他的	鼻子	到	这	坦克	.

他把鼻子贴在了水箱上。

" [kruː] — " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Crew	—	"	he	whispered	.
"	全体人员	—	"	他	低声说道	.

“船员——”他低声说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [slaɪm] .

There	was	no	life	in	the	slime	.
那里	曾是	不	生活	在	这	粘液	.

黏液里没有生命迹象。

[wen] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tæŋk] , [ðə; ði] [stʌf] [kə'læpst] [ɪn] [ə'pɑːn] [ɪt'self] [ɪn] ['wɪðərɪŋ] ['flætnəs] .

When	he	pounded	on	the	tank	,	the	stuff	collapsed	in	upon	itself	in	withering	flatness	.
什么时候	他	猛击	在	这	坦克	,	这	东西	倒塌	在	之上	本身	在	枯萎	平坦	.

:

当他猛击油箱时，油箱瞬间坍塌，变得扁平而枯萎。

['keli] [jeld] .

Kelly	yelled	.
凯莉	大喊	.

凯莉大喊道。

[ðə; ði] [koʊld] [wɪnd] [froʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

The	cold	wind	froze	at	his	teeth	.
这	寒冷的	风	冻住了	在	他的	牙齿	.

寒风冻住了他的牙齿。

[ˌaɪ ˈtiː] [sʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [draɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

It	sucked	at	his	breath	and	dried	at	the	interior	of	his	mouth	.
它	真烂	在	他的	气息	和	干燥	在	这	内部的	的	他的	嘴	.

它吸走了他的呼吸，并使他的口腔内部变得干燥。

[hiː; hi] [ræn] [ænd; ənd] [klaɪmd] .

He	ran	and	climbed	.
他	跑	和	攀登	.

他奔跑、攀爬。

[ðə; ði]['dʒægɪd] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [slaɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

The	**jagged**	**periphery**	**of**	**the**	**opening**	**sliced**	**at**	**his**	**flesh**	**.**
这	锯齿状	周边	的	这	开幕	切片	在	他的	肉	.

开口边缘参差不齐，划破了他的血肉。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['twenti] [fi:t] , [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:ðər] ,

But	**he**	**did**	**not**	**feel**	**it**	**,**	**and**	**he**	**fell**	**twenty**	**feet**	**,**	**without**	**feeling**	**that**	**either**	**,**
但	他	做过	不是	感觉	它	,	和	他	跌倒	二十	脚	,	没有	感觉	那	任何一个	,

但他没有感觉到，他从二十英尺高的地方摔了下来，也没有感觉到。

[daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

down	**the**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**.**
向下	这	边	的	这	船	.

沿着船舷往下走。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['krɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd]['neɪkɪd] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .

He	**started**	**crawling**	**over**	**the**	**hard**	**naked**	**belly**	**of**	**the**	**rock**	**.**
他	开始	爬行	超过	这	难的	裸	腹部	的	这	岩石	.

他开始爬过岩石坚硬裸露的腹部。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

He	**got**	**to**	**his**	**feet**	**.**
他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

[hi:; hi][ræn] ['stʌmbliŋ] [daʊn] [æn; ən][ɪn'klaɪn][ʌv; əv] [ʃeɪl] [wɔ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [baɪ][ðə; ði][wɪnd]

He	**ran**	**stumbling**	**down**	**an**	**incline**	**of**	**shale**	**worn**	**round**	**and**	**shiny**	**by**	**the**	**wind**
他	跑	踉跄	向下	一个	倾斜	的	页岩	磨损	圆形的	和	闪亮的	经过	这	风

[ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [blu:] [naʊ] ,

that	**had**	**blown**	**here**	**just**	**as**	**it**	**blew**	**now**	**,**
那	有	吹	这里	只是	作为	它	吹	现在	,

他跌跌撞撞地跑下由页岩构成的斜坡，这些页岩被风吹得圆润光滑，而这风吹到这里时，也正是吹着现在这般锋利的风。

[ænd; ənd] [wʊd] [bloʊ] [fɔ:r; fər][gɑ:d][ə'loʊn] ['pɑ:səbli] [nu:] [haʊ] [lɔ:ŋ] .

and	**would**	**blow**	**for**	**God**	**alone**	**possibly**	**knew**	**how**	**long**	**.**
和	会	吹	为了	上帝	独自的	可能	知道	如何	长的	.

或许只有上帝才知道，他会一直吹下去。

[hi:; hi] [fel] [ænd; ənd] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

He	**fell**	**and**	**rolled**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**water**	**.**
他	跌倒	和	滚动	到	这	边缘	的	这	水	.

他摔倒了，滚到了水边。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

He	**looked**	**into**	**it**	**.**
他	看起来	进入	它	.

他调查了此事。

[hi:; hi] [felt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	**felt**	**of**	**it**	**.**
他	毛毡	的	它	.

他感觉到了。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

He	**jerked**	**his**	**hand**	**away**	**.**
他	猛地一抖	他的	手	离开	.

他猛地抽回了手。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] ['aɪsi] .

The	**stuff**	**was**	**icy**	**.**
这	东西	曾是	冰冷的	.

那东西冰凉冰凉的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['aɪsi] .

But	it	was	worse	than	icy	.
但	它	曾是	更糟	比	冰冷的	.

但情况比结冰还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .

It	was	dead	.
它	曾是	死的	.

它死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] ['wɔːtər] .

It	was	dead	water	.
它	曾是	死的	水	.

那是死水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

It	was	without	any	bottom	,	and	without	any	life	in	it	anywhere	.
它	曾是	没有	任何	底部	,	和	没有	任何	生活	在	它	任何地方	.

它没有底，里面也没有任何生命迹象。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

You	could	tell	by	looking	into	it	.
你	可以	告诉	经过	寻找	进入	它	.

你只要查一下就知道了。

[ðə; ði][wɪnd] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər] [glæs] ,

The	wind	moved	over	the	top	of	it	as	though	the	water	were	glass	,
这	风	已搬	超过	这	顶部	的	它	作为	尽管	这	水	是	玻璃	,

风吹过水面，仿佛水面如镜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] [træns'pærənt]['neɪkɪd] [bluː] [stiːl] .

and	the	water	was	the	color	of	a	slightly	transparent	naked	blue	steel	.
和	这	水	曾是	这	颜色	的	一个	轻微地	透明的	裸	蓝色的	钢	.

水的颜色像略微透明的裸露的蓝色钢铁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] [hɪr] .

There	was	no	life	here	.
那里	曾是	不	生活	这里	.

这里没有生命迹象。

['meɪbi] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] , [huː] [nuː] [wen] , [huː] [kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Maybe	there	had	been	once	,	who	knew	when	,	who	could	guess	how	long	ago	.
或许	那里	有	到过	一次	,	WHO	知道	什么时候	,	WHO	可以	猜测	如何	长的	前	.

也许曾经有过，谁知道是什么时候，谁又能猜到是多久以前呢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [naʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	none	now	and	even	the	water	had	forgotten	it	.
但	那里	曾是	没有任何	现在	和	甚至	这	水	有	被遗忘的	它	.

但现在什么都没有了，就连水也忘记了它。

['keli] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Kelly	cried	out	as	he	stood	up	.
凯莉	哭	出去	作为	他	站立	向上	.

凯利站起来时大声喊叫起来。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	What	have	I	done	?
"	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði]['heɪzi] [red] [sʌn] ['laɪɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] ['taʊərɪŋ]

"	He	raised	his	arms	at	the	hazy	red	sun	lying	over	the	spires	of	towering
"	他	提高	他的	武器	在	这	朦胧	红色的	太阳	说谎	超过	这	尖塔	的	参天

[stoʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [bə'luːn] ['skreɪpɪŋ] [prɪ'keriəsli] ['oʊvər] ['rʌsti] [spaɪks] .

stone	and	metal	like	a	bloated	balloon	scraping	precariously	over	rusty	spikes	.
石头	和	金属	喜欢	一个	腹胀	气球	刮擦	岌岌可危	超过	生锈的	尖峰	.

他举起双臂，望着朦胧的红日，它像一个膨胀的气球，摇摇欲坠地掠过高耸的石头和金属尖塔，仿佛随时都会坠落。

" [gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	God	,	what	have	I	done	?
"	上帝	,	什么	有	我	完毕	?

“上帝啊，我做了什么？”

" [ðə; ði][kraɪ] ['ekəud] ['tɪnəli] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd][fled][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

"	The	cry	echoed	tinnily	on	the	rocks	and	fled	on	the	wind	.
"	这	哭	回声	微弱地	在	这	岩石	和	逃亡	在	这	风	.

“那声呼喊在岩石上发出尖锐的回响，随风消散了。”

['keli] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

Kelly	ran	for	a	long	way	,	falling	and	stumbling	and	getting	up	again	.
凯莉	跑	为了	一个	长的	方式	,	坠落	和	踉跄	和	获得	向上	再次	.

凯利跑了很长一段路，跌倒了，踉跄了几步，又爬了起来。

['keli] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][wʌn]['praɪmeri][draɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] ,

Kelly	had	always	had	one	primary	drive	,	and	that	was	to	keep	going	,
凯莉	有	总是	有	一	基本的	驾驶	,	和	那	曾是	到	保持	去	,

[noʊ] ['mætər] [wʌt] .

no	matter	what	.
不	事情	什么	.

凯利始终只有一个主要动力，那就是无论如何都要坚持下去。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] .

So	now	he	tried	to	keep	going	.
所以	现在	他	尝试	到	保持	去	.

所以他现在试着继续前进。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

But	there	was	no	life	on	this	planet	.
但	那里	曾是	不	生活	在	这	行星	.

但当时这个星球上并没有生命。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He	had	known	that	before	.
他	有	已知	那	前	.

他之前就知道这一点。

[sʌm; səm][streɪndʒ][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd]['tɑːləreɪt][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːrld] .

Some	strange	kinds	of	intelligence	could	tolerate	some	unpleasant	worlds	.
一些	奇怪的	种类	的	智力	可以	容忍	一些	令人不快的	世界	.

某些奇特的智慧能够容忍一些令人不快的世界。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

But	nothing	would	live	here	.
但	没有什么	会	居住	这里	.

但这里不会有任何生物生存。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] .

Nothing	could	live	here	.
没有什么	可以	居住	这里	.

这里不适宜任何生物生存。

" [ðæts] [jʊr; jər] [feɪt] , " ['keli] [θɔ:t] .
" That's your fate , " Kelly thought .
" 那就是 你的 命运 , " 凯莉 想法 .

“这就是你的命运，”凯莉心想。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd]['met(ə)l][ɔ:l] [ə'raʊnd] .
He sat down and stared at the walls of rock and metal all around .
他 卫星 向下 和 凝视 在 这 墙壁 的 岩石 和 金属 全部 大约 .

他坐了下来，凝视着周围由岩石和金属构成的墙壁。

" [jʊr; jər] [feɪt] , ['keli] .
" Your fate , Kelly .
" 你的 命运 , 凯莉 .

“你的命运，凯莉。”

[jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] , [jʊr; jər] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] [hel] .
Your punishment , your well deserved hell .
你的 惩罚 , 你的 出色地 应得的 地狱 .

这是你的惩罚，你罪有应得的地狱。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" That was what it was .
" 那 曾是 什么 它 曾是 .

事情就是这样。

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
Retribution .
报应 .

报应。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [hi:; hi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ker] .
And knowing that , he tried not to care .
和 会心 那 , 他 尝试 不是 到 关心 .

正因为知道这一点，他才尽量不去在意。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ænd; ənd] [feɪs] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .
He tried to be glad and face what he deserved .
他 尝试 到 是 高兴的 和 脸 什么 他 应得的 .

他努力让自己感到高兴，并坦然面对自己应得的一切。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['ænsər] ,
If that were not the answer ,
如果 那 是 不是 这 回答 ,

如果那不是答案，

[ðen] [waɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['keli] [bɪn] [sperd] [tu:; tə] [feɪs] ['emptinəs] [ænd; ənd]['saɪləns][ænd; ənd][noʊ]
then why had only Kelly been spared to face emptiness and silence and no
然后 为什么 有 仅有的 凯莉 到过 幸存 到 脸 空虚 和 沉默 和 不
[laɪf] , [ɔ:l][ə'loʊn] ?
life , all alone ?
生活 , 全部 独自的 ?

那么，为什么只有凯莉幸免于难，独自面对空虚、寂静和毫无生机的生活呢?

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ['ki:pɪŋ]
The irony of it was that he would go on as long as possible keeping
这 讽刺 的 它 曾是 那 他 会 去 在 作为 长的 作为 可能的 保持
[hɪm'self] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hel] .
himself alive in his own hell .
他自己 活 在 他的 自己的 地狱 .

讽刺的是，他会尽可能长时间地活在自己创造的地狱中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [əˈplenti] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	was	food	aplenty	in	the	ship	,
那里	曾是	食物	很多	在	这	船	,

船上食物充足。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hel] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

enough	to	last	as	long	as	hell	cared	to	have	him	.
足够的	到	最后的	作为	长的	作为	地狱	关心	到	有	他	.

足够让他待上地狱多久。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [siːmd] [sʌm; səm][faɪv] [maɪlz]

He	turned	and	started	walking	back	toward	the	ship	that	seemed	some	five	miles
他	转向	和	开始	步行	后退	朝向	这	船	那	似乎	一些	五	英里

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

他转身开始往回走，朝着大约五英里外的那艘船走去。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ɪkˈsploʊʒn] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['rɑːks]

At	that	instant	,	the	ship	disappeared	in	an	abrupt	explosion	that	twisted	the	rocks
在	那	立即的	,	这	船	消失	在	一个	突然	爆炸	那	扭曲	这	岩石

,

,

,

就在那一瞬间，船只在一场突如其来的爆炸中消失了，爆炸产生的冲击波甚至扭曲了周围的岩石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [klaʊd] ['flaʊərd] ['dʒentli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [leɪk] [æz; əz] ['keli] [fel] ['tremblɪŋ] [ɑːn]

and	a	mushroom	cloud	flowered	gently	above	the	lake	as	Kelly	fell	trembling	on
和	一个	蘑菇	云	开花的	轻轻地	多于	这	湖	作为	凯莉	跌倒	发抖	在

[hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪl] ,

his	belly	and	hugged	the	ground	and	pushed	his	face	into	the	shale	,
他的	腹部	和	拥抱	这	地面	和	推动	他的	脸	进入	这	页岩	,

一朵蘑菇云在湖面上缓缓升起，凯利颤抖着趴倒在地，紧紧抱住地面，把脸埋进页岩里。

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [tɔːr] [ænd; ənd] [skriːmd] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][flɪnt] [rɪpt]

while	the	wind	tore	and	screamed	around	him	and	particles	of	flint	ripped
尽管	这	风	撕裂	和	尖叫	大约	他	和	颗粒	的	燧石	撕裂

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [slæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

his	clothes	and	slashed	at	his	flesh	.
他的	衣服	和	削减	在	他的	肉	.

狂风在他周围撕扯呼啸，燧石碎片撕破了他的衣服，割伤了他的皮肤。

[hiː; hi][dɪd] [nɑːt] ['bɑːðər] ['wɔːkɪŋ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] .

HE	DID	NOT	bother	walking	much	farther	toward	where	the	ship	had	been	.
他	做过	不是	打扰	步行	很多	更远	朝向	在哪里	这	船	有	到过	.

他没有费心继续往船之前停泊的地方走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kreɪtər][ðer; ðər] [naʊ] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei]

There	was	only	a	crater	there	now	which	would	offer	him	nothing	in	the	way
那里	曾是	仅有的	一个	火山口	那里	现在	哪个	会	提供	他	没有什么	在	这	方式

[ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['praɪvət] [hel] .

of	sustaining	his	very	personal	and	thoroughly	private	hell	.
的	维持	他的	非常	个人的	和	彻底	私人的	地狱	.

那里现在只剩下一个火山口，再也找不到任何东西来维持他那完全私密的个人地狱了。

[hiː; hi] [wɔːkt] .

He	walked	.
他	步行	.

他走了。

[ðə; ði] ['efərt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]

The	effort	became	more	difficult	and	finally	he	was	on	his	hands	and
这	努力	成为	更多的	难的	和	最后	他	曾是	在	他的	双手	和

[niːz] , ['krɔːlɪŋ] .

knees	,	crawling	.
膝盖	,	爬行	.

他的动作越来越吃力，最后只能手脚并用地爬行。

[ðə; ði] [wɪnd] [sʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪpt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [koʊld] [ʃɑːrp] [stiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	wind	sucked	at	his	ripped	clothes	,	and	felt	like	cold	sharp	steel	in	his
这	风	真烂	在	他的	撕裂	衣服	,	和	毛毡	喜欢	寒冷的	锋利的	钢	在	他的

[rɔː] ['wuːndz] .

raw	wounds	.
生的	伤口	.

风吹得他破烂的衣服像冰冷的利刃划过他裸露的伤口。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [krɔːl] .

But	slowly	and	deliberately	he	continued	to	crawl	.
但	缓慢地	和	故意地	他	持续	到	爬行	.

但他缓慢而坚定地继续爬行。

['keli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [naʊ]

Kelly	had	always	had	the	idea	that	a	man	should	keep	going	and	so	now
凯莉	有	总是	有	这	主意	那	一个	男人	应该	保持	去	和	所以	现在

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['goʊɪŋ] .

he	kept	on	going	.
他	保留	在	去	.

凯利一直认为男人应该坚持不懈，所以现在他也继续前进了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] ,

Even	if	there	was	no	place	to	go	,
甚至	如果	那里	曾是	不	地方	到	去	,

即使无处可去，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [pər'tɪkjələrli] [wer] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	you	could	not	remember	particularly	where	you	had	been	,
和	你	可以	不是	记住	特别	在哪里	你	有	到过	,

你记不清自己究竟去过哪里。

[juː; jʊ] [kept] [ɑːn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['slʌgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ]

you	kept	on	moving	and	fighting	and	slugging	along	until	you	could	no
你	保留	在	移动	和	斗争	和	猛击	沿着	直到	你	可以	不

[lɔːŋgər] [muːv] .

longer	move	.
更长	移动	.

你一直前进、战斗、艰难跋涉，直到再也动弹不得。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['heɪzi] [rʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [spaɪəz]

He	lay	there	looking	up	at	the	hazy	rust	of	the	sky	with	the	naked	spires
他	躺	那里	寻找	向上	在	这	朦胧	锈	的	这	天空	和	这	裸	尖塔

['pɔɪntɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,

pointing	up	into	it	for	no	reason	at	all	,
指向	向上	进入	它	为了	不	原因	在	全部	,

他躺在那里，仰望着朦胧的锈红色天空，光秃秃的尖顶莫名其妙地指向天空。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .

because	there	was	nothing	up	there	.
因为	那里	曾是	没有什么	向上	那里	.

因为上面什么都没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] .

He	had	been	there	and	he	knew	.
他	有	到过	那里	和	他	知道	.

他去过那里，他知道。

['nʌθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][bʌt; bət] [speɪs] , [blæk] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr][end] .

Nothing	up	there	but	space	,	black	and	without	a	beginning	or	end	.
没有什么	向上	那里	但	空间	,	黑色的	和	没有	一个	开始	或者	结尾	.

上面除了漆黑一片、没有开始也没有结束的太空之外什么也没有。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃekt] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ][ðæt] [naʊ] ,

He	had	not	even	checked	the	records	of	the	ship	so	that	now	,
他	有	不是	甚至	已检查	这	记录	的	这	船	所以	那	现在	,

他甚至都没查阅过这艘船的记录，所以现在，

['laɪɪŋ] [hɪr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

lying	here	,	he	did	not	even	know	how	far	away	from	Earth	he	was	.
说谎	这里	,	他	做过	不是	甚至	知道	如何	远的	离开	从	地球	他	曾是	.

躺在这里，他甚至不知道自己离地球有多远。

[æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] .

At	the	speed	they	had	traveled	,	a	ship	went	a	long	way	in	fifty	years	.
在	这	速度	他们	有	旅行	,	一个	船	去	一个	长的	方式	在	五十	年	.

以他们当时的航行速度，一艘船五十年才能走很远的路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði]['rekərdz] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst] .

But	the	ship	,	the	records	,	everything	was	lost	.
但	这	船	,	这	记录	,	一切	曾是	丢失的	.

但是船、记录，一切都丢失了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

And	no	one	would	ever	know	now	how	far	they	had	come	.
和	不	一	会	曾经	知道	现在	如何	远的	他们	有	来	.

现在谁也不会知道他们已经走了多远。

[ɔːr] [gɔːn] .

Or	gone	.
或者	已消失	.

或者已经消失了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['eniweɪ] ?

What	was	the	difference	,	anyway	?
什么	曾是	这	不同之处	,	反正	?

到底有什么区别?

[bʌt; bət] ['keli] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

But	Kelly	had	no	difficulty	in	remembering	why	they	had	come	.
但	凯莉	有	不	困难	在	记住	为什么	他们	有	来	.

但凯利毫不费力地就想起了他们来的目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [speɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

They	had	come	into	space	because	that	was	how	it	was	with	those
他们	有	来	进入	空间	因为	那	曾是	如何	它	曾是	和	那些

[huː] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['dɑːmɪneɪt] [laɪf][fɔːrm][ʌv; əv] [wət'evər] [wɜːrld] [ðeɪ]

who	fought	their	way	up	to	being	the	dominate	life	form	of	whatever	world	they
WHO	战斗	他们的	方式	向上	到	存在	这	支配	生活	形式	的	任何	世界	他们

[hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd][daɪd][ɑːn] .

had	lived	on	and	grown	and	died	on	.
有	居住地	在	和	生长	和	死亡	在	.

他们来到太空，是因为那些在他们生活、成长和死亡的星球上，一路战斗并最终成为主导生命形式的生物，都是如此。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [went]['ɪntuː] [speɪs] , [juː; jʊ] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [speɪs] [wʌz; wəz]
If you were the kind who went into space , you went because space was
如果 你 是 这 种类 WHO 去 进入 空间 , 你 去 因为 空间 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

如果你是那种会去太空的人，那你去太空是因为太空就在那里。

[huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ?
Who needed a better reason than that ?
WHO 需要 一个 更好的 原因 比 那 ?

还需要比这更好的理由吗?

" [kjuː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Kew , " he whispered .
" 邱园 , " 他 低声说道 .

"邱园,"他低声说道。

" - , - , - ,
" Lakrit , Ljub , Urdaz ,
" - , - , - ,

"Lakrit、Ljub、Urdaz、

['lɪs(ə)n] [naʊ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — ['meɪbi] [maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [raɪt]
listen now — I thought I was doing the right thing — maybe my idea was right
听 现在 — 我 想法 我 曾是 正在做 这 正确的 事物 — 或许 我的 主意 曾是 正确的
— [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz] .
— but I just made a mistake in the calculations .
— 但 我 只是 制成 一个 错误 在 这 计算 .

听着——我以为我做的是对的——也许我的想法是对的——但我只是在计算中犯了错误。

[aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] ['heləvə] [mɪs'teɪk] —
I just made a helluva mistake —
我 只是 制成 一个 真是太棒了 错误 —

我犯了个大错——

" [ðə; ði][wɪnd] [said] ['oʊvər][ðə; ði]['neɪkɪd] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪd] ['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk]
" The wind sighed over the naked rock and the rusted metal and the rock
" 这 风 叹了口气 超过 这 裸 岩石 和 这 生锈的 金属 和 这 岩石
[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [bluː] ['wɔːtər] .
and the dead blue water .
和 这 死的 蓝色的 水 .

风在裸露的岩石、锈迹斑斑的金属、岩石和死寂的蓝色水面上叹息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] ,
He turned and pushed his head against the rock ,
他 转向 和 推动 他的 头 反对 这 岩石 ,

他转过身，把头撞在岩石上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kɜːrld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] .
and his body curled up against the bitter wind .
和 他的 身体 卷曲 向上 反对 这 苦的 风 .

他蜷缩着身子，抵御着凛冽的寒风。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've got to forgive me , " he said .
" 你已经 得到 到 原谅 我 , " 他 说 .

"你得原谅我,"他说。

" - [hæz; həz] ['enibɑːdi] [hɪr] [siːn] ['keli] ?
" ' Has anybody here seen Kelly ?
" - 有 任何人 这里 已见 凯莉 ?

"有人见过凯莉吗?"

[keɪ] - [iː] - ['dʌb(ə)l] - [el] - [waɪ] ? -
K - **E** - **double** - **L** - **Y** **?** **'**
K - E - 双倍的 - L - 是 ? -

KE-double-LY? '

" [hiː; hi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
" **He** **shivered** **and** **kept** **his** **eyes** **closed** **.**
" 他 瑟瑟发抖 和 保留 他的 眼睛 关闭 .

他浑身颤抖，紧闭双眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
It **was** **part** **of** **the** **wind** **.**
它 曾是 部分 的 这 风 .

那是风的一部分。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ðæt] [wei] , ['hɪrɪŋ] ['kreɪzi] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
He **did** **not** **want** **to** **go** **out** **that** **way** **,** **hearing** **crazy** **voices** **in** **the** **wind** **.**
他 做过 不是 想 到 去 出去 那 方式 , 听力 疯狂的 声音 在 这 风 .

他不想走那条路，听见风中传来疯狂的声音。

" - [hæz; həz] ['enibɑːdi] [hɪr] [siːn] ['keli] — ? -
" **'** **Has** **anybody** **here** **seen** **Kelly** **—** **?** **'**
" - 有 任何人 这里 已见 凯莉 — ? -

"有人见过凯莉吗？"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][droʊv] [terz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]
" **He** **raised** **his** **head** **and** **blinked** **and** **the** **wind** **drove** **tears** **down** **his** **cheeks**
" 他 提高 他的 头 和 眨眼 和 这 风 驾驶 眼泪 向下 他的 脸颊
.
:
.

他抬起头，眨了眨眼，风吹得泪水顺着他的脸颊滑落。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][dʒʌst] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['goʊɪŋ]['kreɪzi][ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] ?
" **Am** **I** **just** **hearing** **something** **that's** **going** **crazy** **inside** **my** **head** **?**
" 是 我 只是 听力 某物 那就是 去 疯狂的 里面 我的 头 ?

"难道是我脑子里出现了什么疯狂的声音吗？"

" [hiː; hi] [piəd] [ə'raʊnd] .
" **He** **peered** **around** **.**
" 他 窥视 大约 .

他环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['eniwer] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [wer] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
There **was** **nothing** **,** **nothing** **anywhere** **of** **course** **,** **nothing** **where** **nothing** **had**
那里 曾是 没有什么 , 没有什么 任何地方 的 课程 , 没有什么 在哪里 没有什么 有
['evər] [bɪn] ,
ever **been** **,**
曾经 到过 ,

什么都没有，到处什么都没有，当然，以前什么都没有的地方现在也什么都没有。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] .
and **nothing** **else** **but** **nothing** **could** **ever** **be** **.**
和 没有什么 别的 但 没有什么 可以 曾经 是 .

除此之外，别无他物。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ['keli] .
" **You're** **wrong** **,** **Kelly** **.**
" 你是 错误的 , 凯莉 .

"你错了，凯莉。"

[jʊr; jər] ['kruːz] [hɪr] .
Your Crew's here .
你的 船员 这里 .

你的船员们到了。

" ['keli] [reɪzd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [tuː; tə][æn; ən]['elboʊ] .
" Kelly raised himself painfully to an elbow .
" 凯莉 提高 他自己 痛苦地 到 一个 弯头 .

凯利痛苦地用手肘撑起身子。

" [wer] — [wer] ? "
" Where — where ? "
" 在哪里 — 在哪里 ? "

“哪里——哪里？”

" [raɪt] [hɪr] , ['keli] .
" Right here , Kelly .
" 正确的 这里 , 凯莉 .

“就在这儿，凯莉。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [loʊ'keɪtɪŋ][juː; jʊ] .
We had a difficult time locating you .
我们 有 一个 难的 时间 定位 你 .

我们费了好大劲才找到你。

[ʃʊr] , [wiː; wi] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Sure , we forgive you .
当然 , 我们 原谅 你 .

当然，我们原谅你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
You were trying to do what was right .
你 是 尝试 到 做 什么 曾是 正确的 .

你当时只是想做正确的事。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] . "
We know that . "
我们 知道 那 . "

我们知道这一点。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — " ['keli] [sed] .
" There's nothing — nothing — " Kelly said .
" 有 没有什么 — 没有什么 — " 凯莉 说 .

“什么都没有——什么都没有——”凯利说。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
" You're wrong .
" 你是 错误的 .

你错了。

[ðə; ðiː] ['kruːz] [hɪr] [ænd; ənd][wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] .
The Crew's here and we're waiting .
这 船员 这里 和 是 等待 .

剧组人员已到达，我们正在等待。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ðiː] [rɑːk] .
" He stared at the rock .
" 他 凝视 在 这 岩石 .

他盯着那块石头。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He put his face against it and pushed his hands to it .
他 放 他的 脸 反对 它 和 推动 他的 双手 到 它 .

他把脸贴在上面，双手也按在上面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] [gloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][feɪnt] [hɪnt][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk]

There	was	a	kind	of	dull	glow	in	it	,	a	faint	hint	of	warmth	in	the	rock
那里	曾是	一个	种类	的	乏味的	辉光	在	它	,	一个	头晕的	暗示	的	温暖	在	这	岩石

.

:

.

岩石中透着一丝暗淡的光芒，隐隐透着一丝温暖。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

"	How	can	this	be	?
"	如何	能	这	是	?

“这怎么可能？”

" ['keli] [sed] .

"	Kelly	said	.
"	凯莉	说	.

凯利说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf] [hɪr] , ['keli] .

"	This	is	the	life	here	,	Kelly	.
"	这	是	这	生活	这里	,	凯莉	.

“这就是这里的生活，凯莉。”

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][laɪf] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['siːmɪŋ] ['pleɪsɪz] .

Perhaps	there	is	life	everywhere	in	the	most	impossible	seeming	places	.
也许	那里	是	生活	到处	在	这	最多	不可能的	似乎	地方	.

或许在最看似不可能的地方，也存在着生命。

[ænd; ənd] [wer] [laɪf][ɪz] , ['keli] , [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ]

And	where	life	is	,	Kelly	,	we	can	live	with	it	and	be	welcomed	by
和	在哪里	生活	是	,	凯莉	,	我们	能	居住	和	它	和	是	欢迎	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

凯莉，无论生活如何，我们都能接受它，并乐于拥抱它。

[hɪr] , [ðɪs] [rɑːk] [ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌjuː 'es][ɪn] .

Here	,	this	rock	is	life	,	and	it	has	taken	us	in	.
这里	,	这	岩石	是	生活	,	和	它	有	已采取	我们	在	.

在这里，这块岩石就是生命，它接纳了我们。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

It	has	been	here	a	long	time	.
它	有	到过	这里	一个	长的	时间	.

它在这里已经很久了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] . "

And	it	will	be	here	for	a	much	longer	time	.	"
和	它	将要	是	这里	为了	一个	很多	更长	时间	.	"

而且它将在这里停留更长的时间。

" [rɑːk] , " ['keli] [sed] .

"	Rock	,	"	Kelly	said	.
"	岩石	,	"	凯莉	说	.

“摇滚，”凯利说。

" [bʌt; bət] ['hɜːri] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] . "

"	But	hurry	and	come	back	.	"
"	但	匆忙	和	来	后退	.	"

“但请快点回来。”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .
" But no one will ever know .
" 但 不 一 将要 曾经 知道 .

但永远不会有人知道。

[haʊ] [lɔːŋ] — [haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən][wiː; wi] [weɪt] ? "
How long — how long can we wait ? "
如何 长的 — 如何 长的 能 我们 等待 ? "

我们还要等多久？我们还要等多久？

" [huː] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] , ['keli] ?
" Who can answer that , Kelly ?
" WHO 能 回答 那 , 凯莉 ?

“凯莉，谁能回答这个问题？”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [kruː] ['sʌmdeɪ] .
But maybe they will find the Crew someday .
但 或许 他们 将要 寻找 这 全体人员 总有一天 .

但也许有一天他们会找到船员。

" ['keli] [lʊkt] [ʌp] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːtli] [ˌʌnfə'mɪliər] ['distənsiz] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər] .
" Kelly looked up once at the completely unfamiliar distances growing darker .
" 凯莉 看起来 向上 一次 在 这 完全地 陌生 距离 生长 较暗 .

凯莉抬头望向远处越来越暗、完全陌生的景色。

['sʌmtaɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeɪl] [kʌm] [frʌm; frəm] [wer'evər] [ɜːrθ] [ɪz][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]
Sometime , he thought , they'll come from wherever Earth is and find the
有时 , 他 想法 , 他们会 来 从 无论 地球 是 和 寻找 这
[kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Crew of the ship ,
全体人员 的 这 船 ,

他心想，总有一天，他们会从地球所在的地方赶来，找到这艘飞船的船员。

[faɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [aʊt] .
find a rock here waiting the ages out .
寻找 一个 岩石 这里 等待 这 年龄 出去 .

在这里找到一块石头，它正静静地等待着时间的流逝。

" ['hɜːri] , ['keli] !
" Hurry , Kelly !
" 匆忙 , 凯莉 !

“快点，凯莉！”

" [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] .
" His head dropped against the rock .
" 他的 头 掉落 反对 这 岩石 .

他的头重重地撞在了岩石上。

[hɪz; ɪz][hændz][slɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
His hands slid down it ,
他的 双手 滑行 向下 它 ,

他的双手顺着它滑了下去，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [muːvd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][froʊz][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] ['wɪspəd]
and a smile moved over his lips and froze there as the wind whispered
和 一个 微笑 已搬 超过 他的 嘴唇 和 冻住了 那里 作为 这 风 低声说道
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

他的嘴角浮现出一丝微笑，却在微风的轻拂下凝固了。

· · · [ðə; ði] [end]
· · · THE END
· · · 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction July 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本出自1954年7月出版的《如果科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神